

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор з навчально-виховної роботи

Соловей М.І.

2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**Теорія і практика перекладу текстів юридичного дискурсу**

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
освітня програма	Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
статус дисципліни	нормативна

Форма здобуття освіти денна/заочна

Навчальний рік 2023/2024

Семестр II

Кількість кредитів ЄКТС 4

Мова навчання англійська

Форма підсумкового контролю іспит

**Розробник:**

Бондаренко Я. О., к. філол. н., доцент кафедри англійської філології і філософії мови.

**Рецензенти:**

**Голіяд Н. І.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного лінгвістичного університету

**Василенко Д. В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри фонетики і практики англійської мови Київського національного лінгвістичного університету

Схвалено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «28» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
(підпис)

Ізотова Н. П.  
(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол №1 від «29» серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
(підпис)

Гнезділова Я. В.  
(прізвище, ініціали)

### 1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу текстів юридичного дискурсу» є формування інтегральної, фахової (комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної) та професійної компетентності студентів шляхом їх залучення до засвоєння теоретичних положень виконання професійно-орієнтованих завдань, формування систематизованого знання про головні проблеми перекладу різножанрових юридичних текстів, а також удосконалення теоретичних знань і практичних навичок студентів у здійсненні перекладу текстів юридичного дискурсу. Цей курс розширює перекладацьку компетенцію студентів як сукупність мовної, мовленнєвої, комунікативної, текстоутворювальної компетенцій.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану) 4 кредити ЄКТС, 120 год., у тому числі:

Денна форма здобуття освіти  
лекції – 10 год.  
практичні заняття – 24 год.  
самостійна робота – 86 год.

Заочна форма здобуття освіти  
лекції – 2 год.  
практичні заняття – 4 год.  
самостійна робота – 114 год.

### 3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

1) *успішне опанування курсів* із англійської мови, із зіставної лексики англійської та української мов, зіставної граматики англійської та української мов, зіставної стилістики англійської та української мов;

2) *знання теоретичних основ* перекладознавчих дисциплін, серед яких: загальна теорія перекладу, теорія і практика письмового перекладу, теорія і практика усного послідовного перекладу.

**4. Анонція навчальної дисципліни:** Курс «Теорія і практика перекладу текстів юридичного дискурсу» орієнтований на формування ґрунтовних знань з теорії і практики перекладу юридичних текстів з англійської мови як першої іноземної на українську мову. У межах курсу вдосконалюється перекладацька компетенція студентів як сукупність мовної, мовленнєвої, комунікативної, текстоутворювальної компетенцій. Закладаються теоретико-методологічні основи перекладу текстів юридичного дискурсу, аналізується поняттєво-категорійний апарат дисципліни. Визначаються і тренуються стратегії і тактики перекладу різножанрових текстів юридичного дискурсу, опрацьовуються сучасні технології юридичного перекладу і здійснюється набуття практичних перекладацьких навичок у сфері юридичного перекладу.

**5. Завдання (навчальні цілі)** полягають у формуванні у студентів:

- *інтегральної компетентності:* здатності розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та / або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

- *загальних компетентностей:*

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з



експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

**- фахових компетентностей:**

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.

ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та роботи реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.

ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.

## 6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати основні мовні, концептуальні і прагматичні особливості сучасного англomовного юридичного дискурсу, його різновиди та основні типи юридичних текстів	Лекційні і практичні заняття; інтерактивний і проблемний методи	Письмове опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота
1.2	Знати специфіку сучасної англomовної юридичної терміносистеми та способи її відтворення засобами української мови	Лекційні і практичні заняття, підготовка презентацій; інтерактивний і проблемний методи	Письмове опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота
2.1	Вміти визначати універсальні та національно-специфічні риси сучасних англomовних юридичних текстів, здійснювати їхній перекладацький аналіз та обирати адекватні засоби їх відтворення українською мовою	Практичні заняття, виконання завдань самостійної роботи; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	Усне опитування, модульна контрольна робота
2.2	Вміти перекладати різножанрові англomовні юридичні тексти на українську мову	Практичні заняття, виконання завдань самостійної роботи; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	Усне опитування, модульна контрольна робота
3.1	Розширити репертуар комунікативних та перекладацьких тактик і стратегій у межах основних різновидів і комунікативних ситуацій сучасного англomовного юридичного дискурсу	Практичні заняття, виконання завдань самостійної роботи; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	Усне опитування
4.1	Самостійно здійснювати перекладацький аналіз сучасних англomовних юридичних текстів і знімати основні труднощі при їх перекладі на українську мову	Самостійний перекладацький аналіз сучасних юридичних текстів; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи	Усне опитування, експрес-контроль
4.2	Самостійно здійснювати переклад сучасних англomовних юридичних текстів на українську мову	Самостійне виконання перекладів сучасних юридичних текстів з англійської мови на українську; комунікативний, інтерактивний і проблемний методи.	Усне опитування, експрес-контроль, модульна контрольна робота



**7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації)**

Результати навчання з дисципліни	1.1	1.2	2.1	2.2.	3.1	4.1	4.2
<b>Програмні результати навчання</b>							
<b>ПРН 1.</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.						+	+
<b>ПРН 2.</b> Упевнено володіти державною та іноземною мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.		+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 3.</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.			+	+	+	+	+
<b>ПРН 6.</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	+				+		
<b>ПРН 7.</b> Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи у лінгвістиці.	+	+					
<b>ПРН 8.</b> Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	+						
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	+	+	+				
<b>ПРН 12.</b> Дотримуватися правил академічної доброчесності.			+	+		+	+
<b>ПРН 13.</b> Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	+	+	+		+		
<b>ПРН 14.</b> Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.				+	+		+
<b>ПРН 15.</b> Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.			+			+	
<b>ПРН 16.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.			+		+	+	+

<b>ПРН 17.</b> Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційній розробки в конкретній філологічній галузі..			+	+	+	+	+
<b>ПРН 20.</b> Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та роботи реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.			+	+		+	+

**8. Система оцінювання результатів навчання студентів** (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

### 8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

→ **семестрове оцінювання:**

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються як «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Систематизована, творча, логічно побудована відповідь; практичні перекладацькі завдання виконані за максимальним рівнем складності.	«відмінно»
Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.	«добре»
Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки.	«задовільно»
Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені численні помилки.	«незадовільно»
Непідготовленість до заняття; невиконання завдань. Відсутність на занятті.	«0»

#### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Творчий підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, загальна філологічна та мовна компетентність.	«відмінно»
Самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні практичних перекладацьких завдань.	«добре»
Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності.	«задовільно»
Неглибоке, фрагментарне виконання завдань.	«незадовільно»
Невиконання завдань.	«0»



Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульні контрольні роботи з усіх дисциплін. Модульні контрольні роботи можуть оцінюватися в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- «відмінно» - 20 балів
- «добре» - 16 балів
- «задовільно» - 12 балів
- «незадовільно» - 8 балів
- Неявка на МКР – 0 балів

#### **Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи**

90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.	«відмінно»	20 балів
75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильно, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.	«добре»	16 балів
50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.	«задовільно»	12 балів
50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.	«незадовільно»	8 балів
Відсутність контрольної роботи.		0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і бала за МКР.

Підсумкове оцінювання курсу – **іспит**.

Іспит відбувається в усній формі. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

- «відмінно» – 30 балів;
- «добре» – 23 бали;
- «задовільно» – 18 балів;
- «незадовільно» – 0 балів.

#### **Критерії оцінювання відповіді студента на іспиту**

Повна, змістовна відповідь на теоретичне питання в адекватному мовленнєвому оформленні та якісне виконання практичних завдань.	«відмінно»
Достатньо повна відповідь на теоретичне питання та в цілому якісне виконання практичних завдань з окремими помилками і неточностями.	«добре»
Поверхнева відповідь на теоретичне питання та задовільне виконання практичних завдань з численними помилками і неточностями.	«задовільно»
Неспроможність дати відповідь на теоретичне питання та виконання практичних завдань у обсязі менше 60%.	«незадовільно»



Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

### **8.2. Організація оцінювання** (обов'язково навести порядок організації передбачених робочою програмою навчальної дисципліни із зазначенням орієнтовного графіка оцінювання):

Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

1. Методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення.
2. Методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
3. Методи підсумкового контролю:
  - модульна контрольна робота, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і охоплює матеріал усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **20**.
  - іспит, який відбувається в усній формі; максимальний екзаменаційний бал становить **30**.

### **8.3 Шкала відповідності оцінок:**

90 – 100 балів	«відмінно»	A
82 – 89 балів	«добре»	B
75 – 81 бал	«добре»	C
66 – 74 бали	«задовільно»	D
60 – 65 балів	«задовільно»	E
59 балів і нижче	«незадовільно»	FX

**9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять  
9.1 Денна форма здобуття освіти**

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<i>Модуль 1</i>					
<i>Змістовий модуль 1. Юридичний дискурс. Юридична терміносистема англійської та української мов.</i>					
1.	Юридичний дискурс та його різновиди: перекладацький ракурс. Основні концептосфери юридичного дискурсу.	16	4	2	10
2.	Типологія юридичних текстів в англійській та українській мовах. Лексико-семантичні, граматичні та стилістичні особливості юридичних текстів.	16	2	4	10
3.	Юридична терміносистема в англійській та українській мовах: труднощі перекладу.	14	2	2	10
4.	Основні способи перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.	14	2	2	10
	<b>Разом годин за модулем 1</b>	<b>60</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>40</b>
<i>Змістовий модуль 2. Основні різновиди юридичного перекладу.</i>					
5.	Переклад контрактів.	12	-	2	10
6.	Переклад довіреностей і заповітів.	10	-	2	8
7.	Переклад ідентифікаційних документів.	10	-	2	8
8.	Судовий дискурс і судовий переклад.	14	-	4	10
9.	Дипломатичний дискурс і дипломатичний переклад.	12	-	2	10
10.	Модульна контрольна робота	2	-	2	-
	<b>Разом годин за модулем 2</b>	<b>60</b>	<b>-</b>	<b>14</b>	<b>46</b>
	<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>86</b>

## 9.2 Заочна форма здобуття освіти

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<i>Модуль 1</i>					
<i>Змістовий модуль 1. Юридичний дискурс. Юридична терміносистема англійської та української мов.</i>					
1.	Юридичний дискурс та його різновиди: перекладацький ракурс. Основні концептосфери юридичного дискурсу.	14	-	-	14
2.	Типологія юридичних текстів в англійській та українській мовах. Лексико-семантичні, граматичні та стилістичні особливості юридичних текстів.	18	2	2	14
3.	Юридична терміносистема в англійській та українській мовах: труднощі перекладу.	14	-	-	14
4.	Основні способи перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську.	14	-	-	14
	<b>Разом годин за модулем 1</b>	<b>60</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>56</b>
<i>Змістовий модуль 2. Основні різновиди юридичного перекладу.</i>					
5.	Переклад контрактів.	14	-	2	12
6.	Переклад довіреностей і заповітів.	12	-	-	12
7.	Переклад ідентифікаційних документів.	12	-	-	12
8.	Судовий дискурс і судовий переклад.	12	-	-	12
9.	Дипломатичний дискурс і дипломатичний переклад.	10	-	-	10
	<b>Разом годин за модулем 2</b>	<b>60</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>58</b>
	<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>114</b>



## 10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет-ресурси)

### Основні:

1. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. Київ: Преса України, 2011. 432 с.
2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб. Київ: Три крапки, 2009. 344 с.
3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.
4. Ходаковська О. О. Стратегії перекладу англomовного юридичного дискурсу / О. О. Ходаковська. Закарпатські філологічні студії. 2020. Вип. 13. Том 3. С. 61–65.
5. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
6. Швелідзе Л. Д., Мельник П. В. Юрислінгвістика: українсько-англійські еквіваленти юридичних термінів / Л. Д. Швелідзе, П. В. Мельник. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Том 30 (69) № 1. Ч. 1. 2019. С. 168–174.
7. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.
8. Cao D. Translating Law. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.
9. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.
10. Tiersma P. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.

### Додаткові:

1. Батіна І.А., Мушак Н.Б., Понікаревич Н.М., Тесленко Ю.В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.]. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.
2. Шевченко Л., Сизонов Д. Лінгвістична експертиза: підручник / Л. Шевченко, Д. Сизонов. К.: ВПЦ «Київський університет», 2021. 244 с.
3. De Groot G.R. Problems of Legal Translation From the Point of View of a Comparative Lawyer // XIth World Congress of FIT Proceedings: Translation – Our Future. Maastricht, Euroterm, 1988. P. 407 —421.
4. Haig R. Legal English. L.: Social Science, 2009. 320 p.
5. Mattila H. Comparative Legal Linguistics. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.

### Додаткові ресурси

1. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
2. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)
3. Українсько-англійський словник: юридичний – FREE Online Translation. URL: <http://www.unlimited-translate.org/uk/dictionaries/ukrainian-to-english/translate/%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9.htm>
4. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution. URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2014-v59-n2-meta01604/1027475ar/>
5. The Law Dictionary. URL: <https://thelawdictionary.org/letter/m/>

### Фахові видання:

1. International Journal of Language & Law. URL: <https://www.languageandlaw.de/index.php/jll>
2. The International Journal of Law, Language & Discourse. URL: <https://www.ijlld.com/>